

ARCHIWUM KARLA DEDECIUSA PRZY COLLEGIUM POLONICUM W SŁUBICACH  
KATEDRA BADAŃ NIEMCOZNAWCZYCH UNIwersYTETU ŁÓDZKIEGO  
MUZEUM MIASTA ŁODZI

KARL DEDECIUS ARCHIV DER EUROPA-UNIVERSITÄT VIADRINA FRANKFURT (ODER)  
LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHLANDSTUDIEN DER UNIVERSITÄT LODZ  
MUSEUM DER STADT LODZ

---

# **ROCZNIK KARLA DEDECIUSA**

Dedeciana – tłumaczenie – recepcja

## **KARL DEDECIUS - JAHRBUCH**

Dedeciana – Übersetzung – Rezeption

---

Tom / Band VIII

Łódź 2015

*Rocznik Karla Dedeciusa / Karl Dedecius-Jahrbuch*, t./Bd. VIII, Łódź 2015

© COPYRIGHT by Krzysztof A. Kuczyński (Titel und Konzeption der Serie)

**Zespół recenzentów / Gutachter:**

prof. dr hab. Edward Białek (Wrocław), prof. dr hab. Katarzyna Grzywka (Warszawa),  
prof. dr hab. Elżbieta Hurnik (Częstochowa), prof. dr hab. Lech Kolago (Warszawa),  
prof. dr hab. Bonifaz Miazek (Wien), prof. dr hab. Jan Paćławski (Kielce),  
prof. dr hab. Tomasz Pszczołkowski (Warszawa)

**Redaktor naczelny / Chefredakteur:**

prof. dr hab. Krzysztof A. Kuczyński (Łódź)

**Zastępca redaktora naczelnego / Stellvertretender Chefredakteur:**

mgr Błażej Kaźmierczak (Ślubice / Frankfurt (Oder))

**Sekretarz naukowy Redakcji / Wissenschaftlicher Redaktionssekretär:**

dr Ernest Kuczyński (Łódź)

**Zastępca sekretarza Redakcji / Stellvertretender Redaktionssekretär:**

Daniel J. Lemmen (Ślubice / Frankfurt (Oder))

**Kolegium redakcyjne / Redaktionskomitee:**

prof. dr hab. Tadeusz Błażejewski (Łódź), prof. dr hab. Maria Krysztofiak (Poznań),  
prof. dr hab. Julian Maliszewski (Opole), prof. dr hab. Jan Miodek (Wrocław),  
prof. dr hab. Piotr Obrączka (Opole), prof. dr hab. Hubert Orłowski (Poznań),  
prof. dr hab. Grażyna Barbara Szewczyk (Katowice),  
prof. dr hab. Irena Światłowska-Prędota (Wrocław)

**Redaktorzy techniczni / Gestaltung:**

mgr Błażej Kaźmierczak, Daniel J. Lemmen

**Adres Redakcji / Redaktionsadresse:**

Katedra Badań Niemcoznawczych, Uniwersytet Łódzki  
90-131 Łódź, ul. Narutowicza 59a  
tel./fax: 0048 42 66 55 401 / e-mail: niemcoznawstwo@op.pl

Collage na okładce: Roman Cieślewicz, *Karl Dedecius*

Titelbild: Roman Cieślewicz, *Karl Dedecius*

Materiałów niezamówionych Redakcja nie zwraca  
Für unverlangt eingesandte Materialien wird keine Haftung übernommen

ISBN 978-83-62844-51-7

Złożono do druku – maj 2015

In Druck gegeben – Mai 2015

Druk i oprawa: Zakład Graficzny UW. Zam. 276/2105



## Spis treści / Inhalt

### I. Z warsztatu Karla Dedeciusa / Aus der Werkstatt von Karl Dedecius

1. Rubinstein ..... 9
2. Selig sind, die Frieden stiften ..... 11

### II. Artykuły / Artikel

1. Maria Krysztofiak  
Meister der Transkulturation. Der Fall Karl Dedecius ..... 19
2. Grażyna Barbara Szewczyk  
Poezja Tuwima w przekładach Karla Dedeciusa ..... 29
3. Julian Maliszewski  
Liryka Anny Achmatowej w przekładach Karla Dedeciusa ..... 37
4. Paweł Bąk  
Jak tłumaczyć aforyzmy. *Myśli nieuczesane* Stanisława Jerzego  
Leca w przekładzie Karla Dedeciusa ..... 53
5. Mirosława Zielińska  
Spojrzenie na strategie kreowania wizerunku literatury polskiej  
oraz jej zapośredniczenia w niemieckim kręgu przez Karla  
Dedeciusa z perspektywy roku 2014 ..... 65
6. Marta Wiśniowska  
Transfer polskich odniesień kulturowych w niemieckich  
przekładach wierszy Wisławy Szymborskiej ..... 83
7. Anna Fimiak-Chwiłkowska  
„Poezja jest przekładalna – jako poezja – tylko środkami poezji”.  
O kompetencji poetyckiej tłumacza na przykładzie tłumaczeń  
poezji Tadeusza Różewicza ..... 91
8. Aleksandra Wilkus  
Poeta vs poeta-tłumacz. O niemieckim i norweskim przekładzie  
wiersza Czesława Miłosza *Campo di Fiori* ..... 103



9. Krzysztof A. Kuczyński  
Z korespondencji Karla Dedeciusa do Horsta Bienka.  
Rekonesans ..... 115
10. Błażej Kaźmierczak  
„Weder Exil-Solidarność noch Filiale Warschaus”? czyli Wokół  
atmosfery w Polsce i w kołach emigracyjnych wobec powstania  
Deutsches Polen-Institut (1979-1985). Próba rekonesansu  
na podstawie Archiwum Osobistego Karla Dedeciusa ..... 127

### III. Wywiady / Interviews

1. „Bazowałem na korzeniach Renesansu...”. Z prof. dr. *h.c. mult.*  
Karlem Dedeciusem rozmawia Krzysztof A. Kuczyński ..... 147
2. „Ich konnte miterleben, wie intensiv dieser Gedankenaustausch  
war...”. Interview mit Manfred Mack, einem Mitarbeiter des  
Deutschen Polen-Institutes in Darmstadt (Ilona Czechowska) ..... 153
3. „Praca organiczna zawsze przynosi najlepsze skutki...”.  
Błażej Kaźmierczak, kierownik Archiwum Karla Dedeciusa  
przy Collegium Polonicum w Słubicach, w rozmowie  
z Justyną Myślecką ..... 159

### IV. Miscellanea

1. Doris Liebermann  
„Setze den ersten Schritt in die Wüste”. Ein Radiofeature zum 85.  
Geburtstag von Karl Dedecius (2006) ..... 171
2. Marta Potaszkiewicz  
„Tłumacz to, co oryginalne...”. Wystawa „Karl Dedecius i inni  
tłumacze literaccy” w Collegium Polonicum w Słubicach ..... 185

### V. Biogramy autorów / Zu den Autoren ..... 205

### VI. Streszczenia / Zusammenfassungen ..... 211